

## LANGUE JUDEO-COMTADINE.

Dès la création de notre Association, dans le premier N° de "L'Echo des Carrières" (N°0 ) nous avons évoqué l'origine de notre langue trop méconnue et même contestée... Aujourd'hui, nous avons dressé une liste non exhaustive de mots issus du Petit vocabulaire publié par Raoul Hirschler dans l'annuaire israélite pour l'année religieuse 5656( 1895/96) et en ajoutant d'autres mots et expressions fournis par certains de nos adhérents. Nous espérons qu'il sera possible de compléter cette initiative et que chaque membre fouillera dans " sa mémoire ". Nous les en remercions en leur souhaitant bon courage.

Michel MAYER-CREMIEUX.

---

### A

Adiva  
Aféner  
Aféyer  
Afiounage  
Araler  
Arcavotte  
Aviou

Faire faillite  
Donner  
Faire quelque chose  
Habillement  
Manger  
Mensonge  
Le père

### B

Bardaïan  
Batoou  
Bécan  
Béhem  
Bima - Gaffa  
Botar  
Braé = (s'en braer)

Mécréant  
Bonne affaire - bien  
Ici  
Imbécile  
L'église catholique  
Derrière  
S'en aller ou venir

### C

Cabussadou  
Chai  
Choffé  
Coudole

Mikvé, bain rituel  
Le vin  
Beau  
Pain azyne

### D

Daber davar !

Ne dit rien

### E

Eïner  
Emeph  
Escamots  
Escolo  
Esse

Voir, regarder  
Vrai,  
Convention - contrats-lois  
Synagogue  
Feu

### F

Faallu  
Farfurdo  
Fhoharah  
Foher  
Fuf

Fou  
Fille de mauvaise vie  
Marchandise  
Fournisseur  
Cheval

**G**

Gamur  
 Ganaou  
 Ganlar  
 Ganavim  
 Guibor

**H**

Hantanah (aller à )  
 Iss,  
 Issa  
 Imah

**K**

Kaneyer

**L**

Lérré  
 Lohé

**M**

Mabuliser  
 Mahabé  
 Maharé  
 Mahané  
 Manver  
 Maof  
 Mascon  
 Méfékin  
 Mélarhim  
 Messière  
 Mitoph  
 Muhuber

**N**

Le naar  
 La naarade  
 Nateradors

**P**

Pahé  
 Paphar  
 Pioutim

**R**

(aller à) Rentana  
 Rhamor

**S**

Safeyer  
 Sagataïre  
 Sicor  
 Sivoya

**T**

Talu  
 Tartiof  
 Tophel - Tophelah

Entièrement  
 Voleur  
 Prêtre - Moine  
 Voleurs (pluriel)  
 Fort

Faire crédit - à terme  
 Homme  
 Femme  
 La mère

Acheter

Le pain  
 Emprisonner - Enfermer

(il) pleut à torrent  
 Cacher  
 Affaire ennuyeuse  
 Propriétaire  
 Batard  
 L'argent  
 Mont de Piété  
 Mauvais garçon  
 Rois  
 Objet quelconque  
 Le lit  
 Etre enceinte

Le garçon  
 La fille  
 Préposés aux obsèques

Crainte, peur  
 La porte  
 Poésie

Faire Crédit - Crédit  
 Ane

Boire  
 Boucher juif  
 Ivrogne  
 La bonne, domestique

Coquin  
 Dettes, soucis  
 Vieux - Vieille